

TRADUZIONI E CURATELE (IN ORDINE CRONOLOGICO):

[In alcuni casi, il traduttore/curatore si è avvalso di uno pseudonimo].

- *Testi letterari e poesie da riviste clandestine dell'URSS*, a cura di N. Sorin [S. Rapetti], trad. dal russo di J. Ibsen [G. Bensi], Jaca Book, Milano 1966.
- *Libro bianco sul caso Sinjavskij-Daniel'*, trad. di N. Sorin, Saggi bianchi, Jaca Book, Milano 1967.
- *Feniks '66: rivista sovietica non ufficiale*, trad. di N. Sorin, Libertà espressive. Europa orientale, Jaca Book, Milano 1968.
- *Samizdat: cronaca di una vita nuova nell'URSS*, a cura di S.R. e R.S. [S. Rapetti e R. Scalfi], Ed. RussiaCristiana-Mimep, Milano 1974.
- Solženicyn A., *La quercia e il vitello: saggi di vita letteraria*, traduzione di Maria Olsufieva, edizione a cura di Sergio Rapetti, Mondadori, Milano 1975.
- Vladimov G., *Il fedele Ruslan: storia di un cane del lager*, traduzione di Sergio Rapetti, Mondadori, Milano 1976.
- Solženicyn A., *Lenin a Zurigo: Capitoli*, traduzione di Sergio Rapetti, Mondadori, Milano 1976.
- Solženicyn A., *Discorsi americani*, trad. it. di Sergio Rapetti, Mondadori, Milano 1976.
- Medvedev R., *La democrazia socialista*, a cura di Sergio Rapetti, Vallecchi, Firenze 1977.
- Trubeckoj E., *Contemplazione nel colore: tre studi sull'icona russa*, con una nota di E. Ternovskij, presentazione di Giuseppe Valentini, edizione italiana a cura di Sergio Rapetti, traduzione di Piero Cazzola, Cooperativa editoriale La casa di Matriona, Milano 1977.
- Solženicyn A., *Arcipelago Gulag*, in 3 voll. traduzione di Maria Olsufieva, edizione a cura di Sergio Rapetti, Mondadori, Milano 1974-1978.
- Solženicyn A., *Un mondo in frantumi: discorso di Harvard: testo integrale*, a cura di Sergio Rapetti, CL Litterae communionis, 1978.
- Cukovskaja L., *Indietro nell'acqua scura*, trad. it. di Sergio Rapetti, Vallecchi, Firenze 1979.
- Vojnovic V., *Vita e straordinarie avventure del soldato Ivan Conkin: romanzo*, traduzione di Sergio Rapetti, Mondadori, Milano 1979.

## Voci libere in URSS



UNIVERSITÀ  
DI PISA



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
FIRENZE

- Ginzburg E., *Viaggio nella vertigine*, traduzione di Giovanni Buttafava, edizione a cura di Sergio Rapetti, Mondadori, Milano 1979.
- Solženicyn A., *Il mestiere dello scrittore: tra autoritarismo e sfruttamento*, a cura di S. R., 2<sup>a</sup>. ed. riveduta e aggiornata, Di fronte e attraverso. Fiction 20, Jaca Book, Milano 1979.
- Gladilin A., *La mia generazione letteraria. Storia della «giovane prosa» sovietica degli anni '60 e oltre*, traduzione e note di Bruno Osimo e Sergio Rapetti, Jaca Book, Milano 1980.
- Platonov A., *La città di Cittograd; Le chiuse di Epifan'. L'uomo recondito: tre romanzi brevi degli anni '20*, trad. it. di Sergio Rapetti, Igor Sibaldi, Di fronte e attraverso. Fiction 26, Jaca Book, Milano 1980.
- Bokov N., *I nuovi torbidi, Ovverossia Le mirabolanti avventure di Vanja Cmotanov*, con una presentazione di Aleksandr Zinov'ev, trad. it. di Sergio Rapetti, Di fronte e attraverso. Fiction 23, Jaca Book, Milano 1980.
- Aksjonov V., *L'ustione: romanzo in tre libri: tardi anni Sessanta-primi anni Settanta*, traduzione di Giovanni Buttafava e Sergio Rapetti, Mondadori, Milano 1980.
- Terz A., *Nell'ombra di Gogol'*, a cura di Sergio Rapetti, Saggi blu, Garzanti, Milano 1980.
- Maksimov V.E., *La ballata di Savva; Abitiamo la terra: due romanzi brevi*, trad. it. di Sergio Rapetti, Di fronte e attraverso. Fiction 29, Jaca Book, Milano 1981.
- Solženicyn A., *L'errore dell'Occidente: gli ultimi interventi su comunismo, Russia e Occidente*, con, in appendice, il discorso di Harvard, trad. di Sergio Rapetti, Cooperativa editoriale La casa di Matriona, Milano 1981.
- Solženicyn A. et AA.VV., *Voci da sotto le macerie*, a cura di Sergio Rapetti, Mondadori, Milano 1981.
- Sinjavskij A., *Lo scrittore e la realtà*, presentazione e traduzione di Sergio Rapetti, Club dei Quaranta, Amici del Ristorante Arche Verona 1981.
- Maksimov V.E., *L'arca dei non chiamati*, trad. it. di Sergio Rapetti, Slavica 3, Jaca Book, Milano 1982.
- Sacharov A.D., *La pace: saggi e interventi sui problemi della pace e del disarmo, Mosca-Gor'kij, 1980-1983*, a cura di Efrem Jankelevič e Sergio Rapetti, s.e., Milano 1984.
- Sinjavskij A., *Buona notte! Romanzo*, traduzione di Sergio Rapetti, Narratori moderni, Garzanti, Milano 1987.

*Voci libere in URSS. Letteratura, pensiero, arti indipendenti in Unione Sovietica e gli echi in Occidente (1953-1991)*, a cura di Claudia Pieralli e Marco Sabbatini, Firenze, Firenze University Press, 2021-. ISSN 2704-5870 (online), eISBN 978-88-5518-463-2, DOI 10.36253/978-88-5518-463-2

(updated 31/10/2022)

- Sinjavskij A., *Ivan lo Scemo: paganesimo, magia e religione del popolo russo*, a cura di Sergio Rapetti, Guida, Napoli 1993.
- Vojnovič V., *Vita e straordinarie avventure del soldato Ivan Čonkin*, traduzione di Sergio Rapetti, Einaudi, Torino 1996.
- Ekimov B., *Storie del Don: racconti*, trad. dal russo di Sergio Rapetti, Textus, L'Aquila 1999.
- Šalamov V., *I racconti di Kolyma*, edizione integrale a cura di Irina P. Sirotinskaja, traduzione di Sergio Rapetti, G. Einaudi, Torino 1999.
- Tokareva V., *Dimmi qualcosa nella tua lingua: romanzi brevi e racconti*, traduzione dal russo di Sergio Rapetti, Textus, L'Aquila 1999.
- Nosov E., *Il Salvatore delle Mele*, traduzione di Sergio Rapetti, Edizioni Tracce, Pescara, 2000.
- Vasil'ev B., *Corona di sangue*, traduzione di Sergio Rapetti, Edizioni Tracce, Pescara 2000.
- Korolëv A., *La testa di Gogol': romanzo*, trad. it. di Sergio Rapetti, Edizioni Tracce, Pescara 2001.
- Averincev S.S., *Dieci poeti: ritratti e destini*, traduzione e postfazione di Sergio Rapetti, La casa di Matriona, Milano 2001.
- Slapovskij A., *Un rublo dal cielo: romanzo picaresco*, traduzione di Sergio Rapetti, Edizioni Tracce, Pescara 2002.
- Aleksievič S., *Pregghiera per Černobyl': cronaca del futuro*, a cura e con una postfazione di Sergio Rapetti, E/O, Roma 2004.
- Aleksievič S., *Incantati dalla morte: romanzo documentario*, traduzione dal russo di Sergio Rapetti, E/O, Roma 2005.
- Volos A., *Animator*, trad. it. di Sergio Rapetti, Frassinelli, Milano 2005.
- Gogol' N.V., *Meditazioni sulla divina liturgia*, a cura di Sergio Rapetti, illustrazioni di Elena e Michel Gran, Nova Millennium, Roma 2007.
- Akunin B., *Il manoscritto segreto*, traduzione e nota finale di Sergio Rapetti, Frassinelli, Milano 2008.
- Šalamov V., *Alcune mie vite: documenti segreti e racconti inediti*, a cura di Francesco Bigazzi, Sergio Rapetti e Irina Sirotinskaja, Mondadori, Milano 2009.

- Schmemmann A., *Padre nostro: ciclo di conversazioni sulla preghiera del Signore*, trad. di Sergio Rapetti, Nova millennium Romae 2009.
- Mel'gunov S.P., *Il terrore rosso in Russia: 1918-1923*, a cura di Sergio Rapetti e Paolo Sensini, Jaca Book, Milano 2010.
- Makakin V., *Underground. Ovvero un eroe del nostro tempo*, a cura e con una postfazione di Sergio Rapetti, Jaca Book, Milano 2012.
- Sinjavskij A., *Passeggiate con Puškin*, a cura e con una postfazione di Sergio Rapetti, Jaca Book, Milano 2012.
- Solženicyn A., *Ama la rivoluzione!*, a cura e con una postfazione di Sergio Rapetti, Jaca Book, Milano 2012.
- Solženicyn A., *Ego*, traduzione di Sergio Rapetti, Einaudi, Torino 2012.
- Volos A., *Churramabad*, a cura e con una nota di Sergio Rapetti, postfazione dell'autore all'edizione italiana, Jaca Letteratura, Milano 2013.
- Solženicyn A., *L'uomo nuovo: tre racconti*, a cura di Sergio Rapetti, Jaca Book, Milano 2013.
- Aleksievič S., *Tempo di seconda mano: la vita in Russia dopo il crollo del comunismo*, traduzione e cura di Nadia Cicognini e Sergio Rapetti, Bompiani Overlook, Milano 2014.
- Sinjavskij A., *Pensieri improvvisi; con Ultimi pensieri* a cura di Sergio Rapetti, 3<sup>a</sup> ed., rivista e aumentata, Jaca Book, Milano 2014.
- Solženicyn A., *Racconti di guerra*, cura e traduzione di Sergio Rapetti, Jaca Book, Milano 2014.
- Aleksievič S., *Ragazzi di zinco*, traduzione dal russo e postfazione di Sergio Rapetti, E/O, Roma 2015.
- Solženicyn, *Il respiro della coscienza: saggi e interventi sulla vera libertà 1967-1974*, introduzione e cura di Sergio Rapetti, con il discorso all'Università di Harvard del 1978, Jaca Book, Milano 2015.
- Aleksievič S., *Il male ha nuovi volti: l'eredità di Černobyľ*, a cura di Alberto Franchi e Sergio Rapetti, introduzione di Goffredo Fofi, La scuola, Brescia 2016.
- Aleksievič S., *La guerra non ha un volto di donna: l'epopea delle donne sovietiche nella Seconda guerra mondiale*, traduzione di Sergio Rapetti Bompiani-Giunti, Milano 2017.

- Solženicyn A., *Ritorno in Russia. Discorsi e conversazioni (1994-2008)*, introduzione di Ermolaj Solženicyn, traduzione, cura e postfazione di Sergio Rapetti, Marsilio, Venezia 2019.
- Šmelëv I., *Il sole dei morti*, a cura e con una postfazione di Sergio Rapetti, Bompiani, Milano 2021
- Aleksievič S., *Opere. Guerre*, a cura e con una prefazione di Sergio Rapetti, Bompiani, Milano 2022
- Aleksievič S., *Opere. Tornare al cuore dell'uomo*, a cura e con una prefazione di Sergio Rapetti, Bompiani, Milano 2022

## SAGGI, COLLABORAZIONI A CONVEGNI, PERIODICI E QUOTIDIANI

- Repin S. [Rapetti S.], *I circoli e le pubblicazioni clandestine della gioventù* in «Russia Cristiana», Milano- Seriate, aprile 1966: 13 e segg., e, seconda parte, maggio 1966: 16 e segg.
- Kovalëv S., *Cronaca da un lager sovietico*, documento e dossier fotografico a cura di Sergio Rapetti in «Corriere della Sera» del 5 aprile 1980, con presentazione in prima pagina della pubblicazione nell'inserito «Corriere della Sera illustrato».
- Sergio Rapetti (scelta dei testi e coordinamento redazionale): AA.VV., «Continente», rivista letteraria, sociopolitica e religiosa dell'Est Europeo, quadrimestrale, A. 1, n. 1 primavera-estate e n. 2, autunno, Jaca Book, Milano 1981.
- Tarkovskij A., *Ecco il mio cinema*, traduzione di Sergio Rapetti in «Corriere della Sera», 5 gennaio 1985: 10-13.
- Tarkovskij A., *Il Sacrificio, racconto del film*, traduzione di Sergio Rapetti in «Corriere della Sera», 21.1.1987, p. 21.

[Per il «Corriere della Sera», tra il 1980 e il 1992, traduzioni di 25 articoli di Andrej Sinjavskij su temi letterari e culturali, talora su più pagine, e per il quotidiano «Avanti!» tra il 1991 e 1992 una trentina di articoli di Vladimir Maksimov di argomento sociopolitico e culturale.]

- Rapetti S., *L'altra contestazione. La resistenza all'arbitrio e alla menzogna nel mondo del dissenso russo* in Poggio P.P. et al. (a cura di), *L'altro Novecento. Comunismo eretico e pensiero critico*, Fondazione Luigi Micheletti-Jaca Book, Milano-Brescia 2011: 145-168.
- Rapetti S., *Introduzione* in M.C. Ghidini, E. Freda Piredda, G. De Florio (a cura di), *V. Šalamov. Vivere o scrivere. Un viaggio documentario*, col patrocinio di Memorial Italia, literaturHausBerlin e Biblioteca internazionale Ilaria Alpi, realizzato al Co-Lab dell'Università di Parma: 20-27 [ebook].
- Rapetti S., *Varlam Šalamov. La luce della sofferenza* in A.P. Bonola, M. Calusio (a cura di), *Il nostro sogno di una cosa. Saggi e traduzioni per Serena Vitale*, Archinto, Milano 2015: 205-218.
- Rapetti S., Codevilla G., *In memoria di Jurij Mal'cev* in "La Nuova Europa", 9 novembre 2017 <https://www.lanuovaeuropa.org/testimoni/2017/11/09/in-memoria-di-jurij-malcev/> (02/2019).
- Rapetti S., *Libertà come liberazione* in F. Berti, A. dell'Asta, O. Strada (a cura di), *La Russia e l'Occidente. Visioni, riflessioni e codici ispirati a Vittorio Strada*, Marsilio, Venezia 2021: 32-47.

## INTERVISTE E INTERVENTI:

- Frangi G., *Aleksievic, un Nobel visto da vicino* (9 ottobre 2015) <http://www.vita.it/it/article/2015/10/09/aleksievic-un-nobel-visto-da-vicino/136904/> (02/2019).
- Samuelli A.M., *Il Nobel Svetlana Aleksievič, scrittrice coraggiosa. Colloquio con il traduttore Sergio Rapetti* (12 ottobre 2015) <https://it.gariwo.net/interviste/il-nobel-svetlana-aleksievi-scrittrice-coraggiosa-14032.html> (02/2019)
- Intervento nell'ambito dell'inaugurazione della mostra "Vivere o scrivere. Varlam Šalamov – Žit' ili pisat'. Varlam Šalamov", Verona, 14 gennaio 2015 <https://www.youtube.com/watch?v=ApGcKuRfk2Q> (02/2019).

## CATALOGHI E ATTI DI CONVEGNI:

- Rapetti S., *Jacques Rossi e il suo straordinario “registro della memoria”* in G. Nissim (a cura di), *Storie di uomini giusti del Gulag*, Testi del Convegno Internazionale «I giusti nel Gulag. Il valore della resistenza morale al totalitarismo sovietico», Bruno Mondadori Editori, Milano 2004: 49-69.
- Rapetti S., *Per la vostra e la nostra libertà* in Poggio P.P. (a cura di), *Il dissenso: critica e fine del comunismo*, Marsilio, Venezia 2009: 223-227.
- Rapetti S. (a cura di), *Dalla censura e dal samizdat alla libertà di stampa. URSS 1917-1990. Catalogo della mostra a cura di Boris Belenkin ed Elena Strukova con altri saggi*, goWare, Memorial, Milano 2017.
- Rapetti S., *Introduzione in Il grande narratore del secolo russo: Aleksandr Isaevič Solženicyn, 1918-2008. Catalogo della mostra a cura di Galina Tjurina e Erik Belousov* (Mosca 2018) e Fondazione Arnoldo e Alberto Mondadori e Ultreya (Milano) con la consulenza di Elda Garetto (Università di Milano), Edizioni Itaca, Castel Bolognese 2018.